

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O ZAJMU („PROJEKAT REFORME POLJOPRIVREDE U TRANZICIJI”) IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum o zajmu („Projekat reforme poljoprivrede u tranziciji”) između Republike Srbije i Međunarodne banke za obnovu i razvoj, potpisan 27. jula 2007. godine u Beogradu.

Član 2.

Tekst Sporazuma o zajmu („Projekat reforme poljoprivrede u tranziciji”) između Republike Srbije i Međunarodne banke za obnovu i razvoj, u originalu na engleskom jeziku i prevodu na srpski jezik, glasi:

**LOAN NUMBER 7465-YF
GEF GRANT NUMBER TF090454**

Loan Agreement

(Transitional Agriculture Reform Project)

between

REPUBLIC OF SERBIA

and

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT**

Dated July 27, 2007

**LOAN NUMBER 7465 - YF
GEF GRANT NUMBER TF090454**

LOAN AGREEMENT

Agreement dated July 27, 2007, between REPUBLIC OF SERBIA ("Borrower") and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ("Bank").

The Borrower and the Bank hereby agree as follows:

ARTICLE I - GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

- 1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.
- 1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

ARTICLE II - LOAN

- 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, the amount of twelve million five hundred thousand Euro (€12,500,000), as such amount may be converted from time to time through a currency conversion in accordance with the provisions of Section 2.08 of this Agreement ("Loan"), to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement ("Project").
- 2.02. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
- 2.03. The Commitment Charge payable by the Borrower shall be equal to three-fourths of one percent (3/4 of 1%) per annum on the Unwithdrawn Loan Balance, subject to any waiver of a portion of such charge as may be determined by the Bank from time to time.
- 2.04. The Front-end Fee payable by the Borrower shall be equal to one percent (1.0%) of the Loan amount, subject to any waiver of a portion of such fee as may be determined by the Bank from time to time.
- 2.05. The interest payable by the Borrower for each Interest Period shall be at a rate equal to LIBOR for the Loan Currency plus the Fixed Spread, subject to any waiver of a portion of such interest as may be determined by the Bank from time to time; provided, that upon a Conversion of all or any portion of the principal amount of the Loan, the interest payable by the Borrower during the Conversion Period on such amount shall be determined in accordance with the relevant provisions of Article IV of the General Conditions.
- 2.06. The Payment Dates are February 15 and August 15 in each year.
- 2.07. The principal amount of the Loan shall be repaid in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.
- 2.08. (a) The Borrower may at any time request any of the following Conversions of the terms of the Loan in order to facilitate prudent debt management:

- (i) a change of the Loan Currency of all or any portion of the principal amount of the Loan, withdrawn or unwithdrawn, to an Approved Currency;
 - (ii) a change of the interest rate basis applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan from a Variable Rate to a Fixed Rate, or vice versa; and
 - (iii) the setting of limits on the Variable Rate applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding by the establishment of an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar on the Variable Rate.
- (b) Any conversion requested pursuant to paragraph (a) of this Section that is accepted by the Bank shall be considered a "Conversion", as defined in the General Conditions, and shall be effected in accordance with the provisions of Article IV of the General Conditions and of the Conversion Guidelines.
- (c) Promptly following the Execution Date for an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar for which the Borrower has requested that the premium be paid out of the proceeds of the Loan, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and pay to itself the amounts required to pay any premium payable in accordance with Section 4.04 (c) of the General Conditions up to the amount allocated from time to time for the purpose in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.

ARTICLE III - PROJECT

- 3.01. The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project. To this end, the Borrower shall carry out the Project, through the MAFWM, in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions.
- 3.02. Without limitation upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, and except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement.

ARTICLE IV - REMEDIES OF THE BANK

- 4.01. The Additional Event of Suspension consists of the following:
- (a) Subject to subparagraph (b) of this paragraph, the right of the Borrower to withdraw the proceeds of the GEF Grant shall have been suspended, cancelled or terminated in whole or in part, pursuant to the terms of the GEF Grant Agreement.
 - (b) Subparagraph (a) of this paragraph shall not apply if the Borrower establishes to the satisfaction of the Bank that:
 - (i) such suspension, cancellation or termination is not caused by the failure of the Borrower to perform any of its obligations under the GEF Grant Agreement; and
 - (ii) adequate funds for the Project are available to the Borrower from other sources on terms and conditions consistent with the obligations of the Borrower under the GEF Grant Agreement.
- 4.02. The Co-financing Deadline for the effectiveness of the GEF Grant Agreement is November 30, 2007.

ARTICLE V - EFFECTIVENESS; TERMINATION

- 5.01. The Additional Conditions of Effectiveness consist of the following:
- (a) The Borrower has adopted and submitted to the Bank the Project Operational Manual, including the Financial Management Manual, satisfactory to the Bank;
 - (b) The Borrower has acquired accounting software for the Project acceptable to the Bank; and
 - (c) The Borrower has established the Project Implementation Team in a manner, and with composition and terms of reference, satisfactory to the Bank.
- 5.02 The Effectiveness Deadline is the date ninety days (90) days after the date of this Agreement.

ARTICLE VI - REPRESENTATIVE; ADDRESSES

6.01. The Borrower's Representative is the Minister of Finance.

6.02. The Borrower's Address is:

Ministry of Finance
Government of the Republic of Serbia
Kneza Miloša 20
11000 Belgrade
Republic of Serbia

Facsimile:
381-11-3618-961

6.03. The Bank's Address is:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:	Telex:	Facsimile:
INTBAFRAD Washington, D.C.	248423(MCI) or 64145(MCI)	1-202-477-6391

AGREED at Belgrade, Republic of Serbia, as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF SERBIA

By /s/ Mirko Cvetkovic

Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

By /s/ Simon Gray

Authorized Representative

SCHEDULE 1

Project Description

The objectives of the Project are to assist the Borrower in its efforts to enhance the competitiveness of its agricultural system and to conserve the globally important eco-system in the Stara Planina mountainous area.

The Project consists of the following parts:

Part 1: Strengthening the Agriculture and Rural Development Support System

Enhancing the Payments and Programming System through strengthening the capacity of the Sector for Agrarian Operations and the Sector for Agriculture and Rural Development of the MAFWM for processing and administering Rural Development Grant programs, including, *inter alia*, institutional strengthening, provision of information technology hardware and data processing software, and updating and dissemination of an IPA-RD compliant rural development plan.

Part 2: Building Knowledge and Capacity of Agricultural Producers and Processors

(a) Improving agricultural extension delivery, including:

- (i) strengthening capacity of the MAFWM through the expansion of the DRDES, adoption of an Agricultural Extension Strategy and management of extension delivery by extension service providers; and
- (ii) provision of incremental funding to support extension service contracts, including training of extension contractors, extension services to farmers and advisory support to Rural Development Grant applicants.

(b) Improving applied research delivery through the provision of incremental funding for applied research contracts to finance applied agricultural research to accredited research institutes and accredited researchers.

(c) Developing stakeholder representation in local extension and applied research management.

Part 3: Management of the Stara Planina Nature Park

(a) Provision of technical assistance, works, training and equipment to Srbijasume for the preparation of management and operational plans for the SPNP, public awareness raising, strengthening cooperation between local authorities and communities, and trans-boundary cooperation, ecological restoration of priority sites and establishing an ecological monitoring system, development and certification of "SPNP-branded" products, provision of incentives to farmers and civil society for maintaining rare indigenous livestock breeds; and development of small scale infrastructure to support rural/eco-tourism.

(b) Provision of Rural Development Grants to support the introduction of sustainable farming and forestry practices in the SPNP area.

Part 4: Project Management and Coordination

Provision of technical assistance, training, and goods for Project implementation, including, procurement and financial management, monitoring and evaluation and reporting.

SCHEDULE 2

Project Execution

Section I. Implementation Arrangements

A. Institutional and Other Arrangements

The Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the following institutional and other arrangements:

1. The MAFWM shall be responsible for overall implementation of the Project.
2. The SAO, within the MAFWM, shall be responsible for implementation of the technical aspects of the Payments System under Part 1 of the Project; and the SARD, within the MAFWM, shall be responsible for rural development planning under Part 1 of the Project.
3. The DRDES shall be responsible for implementation of Part 2 of the Project; and the ISAA shall be contracted to administer the contracts for applied research and extension support under Part 2 of the Project.
4. The DGR, within the MAFWM, shall be responsible for implementation of the agro-biodiversity and Rural Development Grants under Part 3 of the Project.

5. Project Implementation Team

(a) The PIT, within the MAFWM, shall be responsible for day-to-day implementation of the Project, including procurement, preparation of Project reports, staff management and Project monitoring and evaluation.

(b) The PIT shall be assisted by the GEF Program Implementation Team to be based in the Stara Planina region, which shall be responsible for day-to-day implementation of the technical aspects under Part 3 of the Project.

B. Implementation Covenants

1. The Borrower shall, throughout Project implementation, maintain the MAFWM, including the DRDES, SARD, DGR and SAO, with sufficient human, technical and financial resources.
2. The Borrower shall ensure that, by no later than March 31, 2008, the MAFWM has contracted the ISAA to administer contracts for applied research and extension support under terms and conditions satisfactory to the Bank.
3. The MAFWM shall, throughout Project implementation, establish and maintain the PIT within its structure, including the GEF Program Implementation Team, with composition, terms of reference and resources satisfactory to the Bank. To this end, the PIT shall be headed by a Project coordinator, and staffed with, inter alia, a Project administrator, a senior finance specialist and a procurement specialist, all with qualifications, experience and terms of reference satisfactory to the Bank.
4. The Borrower shall implement the Project in accordance with the criteria, policies and procedures set forth in the Project Operational Manual, and shall not amend, or waive, or permit to be amended or waived, any provision of the Project Operation Manual, except with prior written approval of the Bank.
5. The Borrower shall: (a) take all measures necessary to carry out the measures identified under the Environmental Management Plan at all times in a timely manner, ensuring that adequate information on the implementation of said measures is suitably included in the Project reports to be prepared pursuant to the

provisions of Section II.A of this Schedule; and (b) ensure that the EMP or any of its provisions, shall not be amended, suspended, abrogated, terminated or waived or permitted to be amended, suspended, abrogated, terminated or waived, except with the prior written approval of the Bank.

Section II. Project Monitoring Reporting and Evaluation

A. Project Reports

The Borrower shall monitor and evaluate the progress of the Project and prepare Project Reports in accordance with the provisions of Section 5.08 of the General Conditions and on the basis of indicators agreed with the Bank. Each Project Report shall cover the period of one calendar semester, and shall be furnished to the Bank not later than forty five days after the end of the period covered by such report.

B. Financial Management, Financial Reports and Audits

1. The Borrower shall maintain or cause to be maintained a financial management system in accordance with the provisions of Section 5.09 of the General Conditions.

2. The Borrower shall prepare and furnish to the Bank not later than forty five (45) days after the end of each calendar quarter, interim unaudited financial reports for the Project covering the quarter, in form and substance satisfactory to the Bank.

3. The Borrower shall have its Financial Statements audited in accordance with the provisions of Section 5.09 (b) of the General Conditions. Each audit of the Financial Statements shall cover the period of one fiscal year of the Borrower. The audited Financial Statements for each such period shall be furnished to the Bank not later than six months after the end of such period.

Section III. Procurement

A. General

1. **Goods, Works and Services (other than Consultants' Services).** All goods, works and services (other than consultants' services) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Section I of the Procurement Guidelines, and with the provisions of this Section.

2. **Consultants' Services.** All consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Sections I and IV of the Consultant Guidelines and with the provisions of this Section.

3. **Definitions.** The capitalized terms used below in this Section to describe particular procurement methods or methods of review by the Bank of particular contracts refer to the corresponding method described in the Procurement Guidelines, or Consultant Guidelines, as the case may be.

B. Particular Methods of Procurement of Goods, Works and Services (other than Consultants' Services)

1. **International Competitive Bidding.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, goods, works and services (other than consultants' services) shall be procured under contracts awarded on the basis of International Competitive Bidding subject to the following additional procedures:

2. **Other Methods of Procurement of Goods, Works and Services (other than Consultants' Services).** The following table specifies the methods of

procurement, other than International Competitive Bidding, which may be used for goods, works and services (other than consultants' services).

3. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

Procurement Method
(a) National Competitive Bidding, subject to modifications set out in the Annex to this Schedule.
(b) Shopping
(c) Direct Contracting
(d) Commercial Practice

C. Particular Methods of Procurement of Consultants' Services

1. **Quality- and Cost-based Selection.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, consultants' services shall be procured under contracts awarded on the basis of Quality and Cost-based Selection.

2. **Other Methods of Procurement of Consultants' Services.** The following table specifies the methods of procurement, other than Quality and Cost-based Selection, which may be used for consultants' services. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

Procurement Method
(a) Least Cost Selection
(b) Selection Based on Consultants' Qualifications
(c) Procedures set forth in paragraphs 5.2, 5.3 and 5.4 of the Consultants' Guidelines for the Selection of Individual Consultants
(d) Single Source Selection

D. Review by the Bank of Procurement Decisions

The Procurement Plan shall set forth those contracts which shall be subject to the Bank's Prior Review. All other contracts shall be subject to Post Review by the Bank.

Section IV. Withdrawal of Loan Proceeds

A. General

1. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of Article II of the General Conditions, this Section, and such additional instructions as the Bank shall specify by notice to the Borrower (including the "World Bank Disbursement Guidelines for Projects" dated May 2006, as revised from time to

time by the Bank and as made applicable to this Agreement pursuant to such instructions), to finance Eligible Expenditures as set forth in the table in paragraph 2 below.

2. The following table specifies the categories of Eligible Expenditures that may be financed out of the proceeds of the Loan ("Category"), the allocation of the amounts of the Loan to each Category, and the percentage of expenditures to be financed for Eligible Expenditures in each Category.

Category	Amount of the Loan Allocated (expressed in EURO)	Percentage of Expenditures to be financed
(1) Goods, works, and consultants' services for Parts 1, 2(a)(i), 2(c) and 4 of the Project	6,700,000	100%
(2) Consultants' Services for Parts 2(a)(ii) and (b) of the Project	5,800,000	100%
(3) Front-end Fee	0	Amount payable pursuant to Section 2.04 of this Agreement in accordance with Section 2.07 (b) of the General Conditions
(4) Premia for Interest Rate Caps and Interest Rate Collar	0	Amount payable pursuant to Section 208 (c) of this Agreement in accordance with Section 4.04 of the General Conditions.
TOTAL AMOUNT	<u>12,500,000</u>	

B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period

1. Notwithstanding the provisions of Part A of this Section, no withdrawal shall be made:

(a) for payments made prior to the date of this Agreement, except that withdrawals up to an aggregate amount not to exceed €1,600,000 equivalent may be made for payments made prior to this date but on or after May 25, 2007, for Eligible Expenditures under Category (1); and

(b) under Category (2) unless the Borrower has adopted an Agricultural Extension Strategy satisfactory to the Bank.

2. The Closing Date is December 31, 2011.

ANNEX

National Competitive Bidding: Additional Provisions

For purposes of using National Competitive Bidding Procedures, the following shall apply:

(a) Registration

- (i) Bidding shall not be restricted to pre-registered firms;
- (ii) Where registration is required, bidders: (1) shall be allowed a reasonable amount of time to complete the registration process; and (2) shall not be denied registration for reasons unrelated to their capability and resources to successfully perform the contract, which shall be verified through post-qualification; and
- (iii) Foreign bidders not from the territory of the Borrower shall not be precluded from bidding. If a registration process is required, a foreign bidder declared the lowest evaluated bidder shall be given a reasonable opportunity to register.

(b) Advertising

Invitations to bid in Serbian shall be advertised in at least one widely circulated local daily newspaper available over the territory of the Borrower allowing a minimum of 30 days for the preparation and submission of bids.

(c) Participation by Publicly-owned enterprises

Publicly-owned enterprises shall be eligible to participate in bidding only if they can establish that they are legally and financially autonomous, operate under commercial law and are not a dependent agency of the contracting authority. Furthermore, they will be subject to the same bid and performance security requirements as other bidders.

(d) Bidding Documents

Procuring entities shall use the appropriate standard bidding documents for the procurement of works or services, acceptable to the Bank.

(e) Bid Opening and Bid Evaluation

- (i) Bids shall be submitted in a single envelope containing the bidder's qualification information, technical and price bids, which shall be opened simultaneously at the public bid opening.
- (ii) Bids shall be opened in public, immediately after the deadline for submission of bids. The name of the bidder, the total amount of each bid and any discounts offered shall be read aloud and recorded in the minutes of the public bid opening.
- (iii) Evaluation of bids shall be made in strict adherence to the monetarily quantifiable criteria declared in the bidding documents. No merit point system will be used.
- (iv) Extensions of bid validity will be allowed once only for not more than thirty (30) days. No further extensions shall be requested without the prior approval of the Bank.

- (v) Contracts shall be awarded to the qualified bidder having submitted the lowest-evaluated, substantially responsive bid and no negotiation shall take place.

(f) Price Adjustment

Civil works contracts of long duration (more than 18 months) shall contain an appropriate price adjustment clause.

(g) Rejection of Bids

- (i) All bids shall not be rejected and new bids solicited without the Bank's prior concurrence.
- (iv) When the number of bids received is less than three, re-bidding shall not be carried out without the Bank's prior concurrence.

(i) Securities

Bid security shall not exceed 3 percent of the estimated cost of the contract and performance security not more than 10% of this cost. No advance payment at the amount of more than 10% of the contract price shall be made to contractors without a suitable advance payment security. These securities shall be included in the bidding documents in a text and format acceptable to the Bank.

SCHEDULE 3

Amortization Schedule

1. The following table sets forth the Principal Payment Dates of the Loan and the percentage of the total principal amount of the Loan payable on each Principal Payment Date ("Installment Share"). If the proceeds of the Loan have been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined by the Bank by multiplying: (a) Withdrawn Loan Balance as of the first Principal Payment Date; by (b) the Installment Share for each Principal Payment Date, such repayable amount to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.

Principal Payment Date	Installment Share (Expressed as a Percentage)
On each February 15 and August 15 Beginning August 15, 2012 through August 15, 2023	4.17%
On February 15, 2024	4.09%

2. If the proceeds of the Loan have not been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined as follows:

- (a) To the extent that any proceeds of the Loan have been withdrawn as of the first Principal Payment Date, the Borrower shall repay the Withdrawn Loan Balance as of such date in accordance with paragraph 1 of this Schedule.

(b) Any amount withdrawn after the first Principal Payment Date shall be repaid on each Principal Payment Date falling after the date of such withdrawal in amounts determined by the Bank by multiplying the amount of each such withdrawal by a fraction, the numerator of which is the original Installment Share specified in the table in paragraph 1 of this Schedule for said Principal Payment Date ("Original Installment Share") and the denominator of which is the sum of all remaining Original Installment Shares for Principal Payment Dates falling on or after such date, such amounts repayable to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.

3. (a) Amounts of the Loan withdrawn within two calendar months prior to any Principal Payment Date shall, for the purposes solely of calculating the principal amounts payable on any Principal Payment Date, be treated as withdrawn and outstanding on the second Principal Payment Date following the date of withdrawal and shall be repayable on each Principal Payment Date commencing with the second Principal Payment Date following the date of withdrawal.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, if at any time the Bank adopts a due date billing system under which invoices are issued on or after the respective Principal Payment Date, the provisions of such sub-paragraph shall no longer apply to any withdrawals made after the adoption of such billing system.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Schedule, upon a Currency Conversion of all or any portion of the Withdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the amount so converted in the Approved Currency that is repayable on any Principal Payment Date occurring during the Conversion Period, shall be determined by the Bank by multiplying such amount in its currency of denomination immediately prior to the Conversion by either: (i) the exchange rate that reflects the amounts of principal in the Approved Currency payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to the Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the exchange rate component of the Screen Rate.

APPENDIX

Definitions

1. "Agricultural Extension Strategy" means the extension strategy regulating contracts for extension services under Part 2 of the Project.
2. "Category" means a category set forth in the table in Section IV of Schedule 4 to this Agreement.
3. "Consultant Guidelines" means the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers" published by the Bank in May 2004.
4. "DGR" means the Division for Genetic Resources within the MAFWM, or any successor thereto.
5. "DRDES" means the Department of Rural Development and Extension Services within the MAFWM, or any successor thereto.
6. "Environmental Management Plan" or "EMP" means the plan, satisfactory to the Bank, dated April 27, 2007, describing the environmental mitigation, monitoring and institutional measures under the Project.
7. "Financial Management Manual" means the manual to be adopted by the Borrower, and satisfactory to the Bank, setting out the policies and procedures relating to Project financial management, financial reporting and internal controls.
8. "GEF Grant" means the amount of four million five hundred thousand Dollars (\$4,500,000) to be provided by the Bank, acting as implementing agency of the Global Environment Facility to assist in financing the Project.
9. "GEF Grant Agreement" means the agreement to be entered into between the Borrower and the Bank, acting as implementing agency of the Global Environment Facility, providing for the GEF Grant.
10. "GEF Program Implementation Team" means the Global Environment Facility implementation team referred to in Section I.A.4 and B.3 of Schedule 2 to this Agreement.
11. "General Conditions" means the "International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans", dated July 1, 2005.
12. "IPA-RD" means the Instrument for Pre-accession Assistance for Rural Development, the financial instrument of the European Community for pre-accession assistance within the framework of the European partnerships of the potential candidate countries and the ascension partnerships of the candidate country.
13. "ISAA" means the Institute for Science Application in Agriculture, the Borrower's institution responsible for coordinating extension services, or any successor thereto.
14. "MAFWM" means the Borrower's Ministry of Agriculture, Forestry and Water Management, or any successor thereto.
15. "Payments and Programming System" means, as the case may be, the harmonized and EU-compatible programming, administration and fiduciary system for agriculture and rural development payments to be prepared by the MAFWM.

16. "Procurement Guidelines" means the "Guidelines: Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Bank in May 2004.
17. "Procurement Plan" means the Borrower's procurement plan for the Project, dated May 25, 2007 and referred to in paragraph 1.16 of the Procurement Guidelines and paragraph 1.24 of the Consultant Guidelines, as the same shall be updated from time to time in accordance with the provisions of said paragraphs.
18. "Project Implementing Team" or "PIT" means the team to be established by the Borrower with responsibility for implementing the day to day activities of the Project.
19. "Project Operational Manual" means the manual to be adopted by the Borrower and satisfactory to the Bank, setting forth the operational and administrative responsibilities, procedures and rules for the implementation of the Project, including the Financial Management and Stara Planina Rural and Biodiversity Conservation Grant Manuals, as the same may be amended and supplemented from time to time with the Bank's prior written approval.
20. "Rural Development Department" means the department within the MAFWM responsible for rural development, or any successor thereto.
21. "Rural Development Grant" means a grant to develop agricultural competitiveness and rural productivity, made or proposed to be made under Part 3 of the Project; and "Rural Development Grants" means more than one such grant.
22. "SAO" means the Sector for Agrarian Operations within the MAFWM, or any successor thereto.
23. "SARD" means the Sector for Agriculture and Rural Development within the MAFWM, or any successor thereto.
24. "SPNP" means the Stara Planina Nature Park.
25. "Srbijasume" means the management authority operating in the SPNP, or any successor thereto.
26. "Stara Planina Rural and Biodiversity Conservation Grant Manual" means the manual to be adopted by the Borrower and satisfactory to the Bank, setting forth the processes, procedures and internal controls for the administration of the competitive grant mechanism under Part 3 of the Project.

BROJ ZAJMA: 7465 -YF
BROJ GEF DONACIJE:TF090454

Sporazum o zajmu

(Projekat reforme poljoprivrede u tranziciji)

između

REPUBLIKE SRBIJE

i

MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Datum 27. jul, 2007. godine

BROJ ZAJMA: 7465 -YF
BROJ GEF DONACIJE: TF090454

SPORAZUM O ZAJMU

Sporazum od 27. jula, 2007. godine, između REPUBLIKE SRBIJE (Zajmoprimac) i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ (Banka).

Zajmoprimac i Banka su ovim saglasni sa sledećim:

ČLAN I – OPŠTI USLOVI; DEFINICIJE

- 1.01. Opšti uslovi (kako je definisano u Dodatku ovog sporazuma) predstavljaju integralni deo ovog sporazuma.
- 1.02. Osim ukoliko kontekst drugačije ne nalaže, termini koji su velikim slovima u ovom sporazumu imaju značenja koja su im dodeljena Opštim uslovima ili u Dodatku ovog sporazuma.

ČLAN II - ZAJAM

- 2.01. Banka je saglasna da Zajmoprimcu odobri zajam, pod uslovima koji su izneti u ili na koje upućuje ovaj sporazum, u iznosu od dvanaest miliona pet stotina hiljada evra (€12,500,000), pri čemu ovaj iznos može povremeno da se konvertuje putem konverzije valute u skladu sa odredbama Odeljka 2.08 ovog sporazuma (Zajam), da bi se pomoglo finansiranje projekta opisanog u Planu 1 ovog sporazuma (Projekat)
- 2.02. Zajmoprimac može povući sredstva Zajma u skladu sa Članom IV Plana 2 ovog sporazuma.
- 2.03. Troškovi angažovanja koje plaća Zajmoprimac iznose tri četvrtine jednog procenta (3/4 od 1%) godišnje na Neisplaćeni deo nepovučenog zajma, čijeg dela Banka može povremeno da se odrekne.
- 2.04. Pristupna naknada koje plaća Zajmoprimac iznose jedan procenat (1%) iznosa Zajma, čijeg dela Banka može povremeno da se odrekne.
- 2.05. Kamata koju je Zajmoprimac dužan da plati za svaki Kamatni period računaće se po stopi LIBOR za Valutu zajma plus Fiksna marža, čijeg dela Banka može povremeno da se odrekne; pod uslovom da se nakon Konverzije celog iznosa ili bilo kog dela glavnice Zajma kamata koju na taj iznos plaća Zajmoprimac u toku Perioda konverzije odredi u skladu sa relevantnim odredbama Člana IV Opštih uslova.
- 2.06. Datumi plaćanja su 15. februar i 15. avgust svake godine.
- 2.07. Glavnica Zajma se otplaćuje u skladu sa rasporedom amortizacije koji je dat u Planu 3 ovog sporazuma.
- 2.08. (a) Zajmoprimac može u bilo koje doba zatražiti bilo koju od sledećih Konverzija uslova Zajma da bi se olakšalo racionalno upravljanje dugom:
 - (i) promena Valute zajma za sve ili neke delove glavnice Zajma, povučene ili nepovučene, u Odobrenu valutu;

- (ii) promena osnovice kamatne stope primenjive na sve ili na neke delove glavnice Zajma sa Varijabilne stope na Fiksnu stopu ili obrnuto;
 - (iii) postavljanje granica na Varijabilnu stopu koje su primenjive na sve ili na neke delove glavnice Zajma, povučene i neisplaćene, uspostavljanjem maksimalnih kamatnih stopa (Interest Rate Cap) ili raspona kamatnih stopa (Interest Rate Collar) na Varijabilnu stopu.
- (b) Svaka izmena koja se traži u skladu sa paragrafom (a) ovog odeljka a koju Banka prihvati smatra se Konverzijom, kako je definisano u Opštim uslovima i izvršava se u skladu sa odredbama Člana IV Opštih uslova i Smernica za konverziju.
- (c) Odmah nakon Datuma izvršenja za Interest Rate Cap ili Interest Rate Collar, za koju je Zajmoprimac zatražio da premija bude isplaćena iz sredstava Zajma, Banka, u ime Zajmoprimca, povlači sa Računa zajma i uplaćuje sebi iznose koji su potrebni da bi se platila bilo koja premija koja se plaća u skladu sa Odeljkom 4.04 (c) Opštih uslova do iznosa koji se povremeno izdvoji za namene navedene u tabeli u Članu IV Plan 2 ovog sporazuma.

ČLAN III – PROJEKAT

- 3.01. Zajmoprimac izjavljuje da je preuzeo obavezu u vezi sa ostvarivanjem ciljeva Projekta. U tu svrhu Zajmoprimac sprovodi Projekat, preko MPŠV, u skladu sa odredbama Člana V Opštih uslova.
- 3.02. Bez ograničenja po odredbe Odeljka 3.01 ovog sporazuma, a izuzev ako se Zajmoprimac i Banka drugačije ne dogovore, Zajmoprimac obezbeđuje da se Projekat sprovodi u skladu sa odredbama Plana 2 ovog sporazuma.

ČLAN IV – PRAVNI LEKOVI BANKE

- 4.01. Dodatni slučaj suspenzije se sastoji od sledećeg:
- (a) podložno podstavu (b) ovog stava, pravo Zajmoprimca da vuče sredstva GEF donacije se suspenduje, otkazuje ili okončava u celosti ili delimično, u skladu sa uslovima Sporazuma o GEF donaciji.
 - (b) podstav (a) ovog stava se ne primenjuje ako Zajmoprimac utvrdi, na način koji zadovoljava Banku da:
 - (i) takva suspenzija, otkazivanje ili okončanje nije prouzrokovano greškom Zajmoprimca da ispuni bilo koju od svojih obaveza po Sporazumu o GEF donaciji;
 - (ii) su adekvatna sredstva za Projekat dostupna Zajmoprimcu iz drugih izvora po uslovima koji su konzistentni sa obavezama Zajmoprimca po Sporazumu o GEF donaciji.
- 4.02. Krajnji rok stupanja na snagu Sporazuma o GEF donaciji je 30. novembar 2007. godine.

ČLAN V – STUPANJE NA SNAGU; RASKID

- 5.01. Dodatni uslovi stupanja na snagu se sastoje od sledećeg:
- (a) Zajmoprimac je usvojio i podneo Banci, Operativni priručnik projekta, uključujući Priručnik finansijskog menadžmenta, prihvatljiv za Banku;

- (b) Zajmoprimac je pribavio računovodstveni softver za Projekat koji je prihvatljiv za Banku;
 - (c) Zajmoprimac je osnovao Tim za implementaciju projekta na način i u sastavu i sa kompetencijama, zadovoljavajućim za Banku.
- 5.02 Krajnji rok stupanja na snagu je devedeset dana (90) od datuma ovog sporazuma.

ČLAN VI – PREDSTAVNIK; ADRESE

6.01. Predstavnik Zajmoprimca je Ministar finansija.

6.02. Adresa Zajmoprimca je:

Ministarstvo finansija
Vlada Republike Srbije
Kneza Miloša 20
11000 Beograd
Republika Srbija

Faks:
381-11-3618-961

6.03. Adresa Banke je:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Telegram:	Teleks:	Faks:
INTBAFRAD	248423 (MCI) ili	1-202-477-6391
Washington, D.C.	64145 (MCI)	

SPORAZUM sklopljen u Beogradu, Republika Srbija, na dan i godinu koja je prvo navedena.

REPUBLIKA SRBIJA

Potpisuje dr Mirko Cvetković
Ovlašćeni predstavnik

MEĐUNARODNA BANKA
ZA OBNOVU I RAZVOJ

Potpisuje Simon Gray
Ovlašćeni predstavnik

PLAN 1

Opis Projekta

Ciljevi Projekta predstavljaju pomoć Zajmoprimcu u njegovim naporima da unapredi konkurentnost svog poljoprivrednog sistema i da očuva globalno važan ekosistem u planinskoj oblasti Stara Planina.

Projekat se sastoji iz sledećih delova:

Deo 1: Jačanje sistema podrške poljoprivrednom i ruralnom razvoju

Unapređivanje Sistema plaćanja i programiranja kroz jačanje kapaciteta Sektora za agrarnu operativu i Sektora za razvoj poljoprivrede i sela MPŠV za obradu i upravljanje programima donacija za ruralni razvoj, uključujući, između ostalog, institucionalno jačanje, pružanje hardverske i softverske informacione tehnologije za obradu podataka, ažuriranje i širenje plana ruralnog razvoja usaglašenog sa IPA-RD.

Deo 2: Izgrađivanje znanja i kapaciteta poljoprivrednih proizvođača i prerađivača

- (a) Unapređivanje poljoprivredne savetodavne službe uključujući:
 - (i) osnaživanje kapaciteta MPŠV kroz širenje ORSSS u okviru MPŠV, usvajanjem Strategije za savetodavnu službu u poljoprivredi i upravljanjem pružanja savetodavnih usluga od strane pružaoca savetodavnih usluga;
 - (ii) pružanje inkrementalnog finansiranja kao podrške ugovorima o savetodavnim uslugama, uključujući obuku savetodavaca, pružanje usluga zemljoradnicima i savetodavna podrška za konkurisanje za Donacije - potsticaje za ruralni razvoj.

(b) Unapređivanje primenjenih istraživanja obezbeđivanjem inkrementalnog finansiranja za ugovore za primenjena istraživanja, kojima se finansiraju primenjena poljoprivredna istraživanja za akreditovane istraživačke institute i akreditovane istraživače.

(c) Razvijanje zastupljenosti interesnih grupa u upravljanju savetodavnim poslovima i primenjenim istraživanjima.

Deo 3: Upravljanje parkom prirode Stara Planina

(a) Pružanje tehničke pomoći, poslova, obuke i opreme Srbijašumama za pripremu operativnih i planova upravljanja za PPSP, povećanje opšte svesti, jačanje saradnje između lokalnih vlasti i zajednica i saradnje izvan granica, ekološka restauracija prioriternih lokacija i osnivanje sistema za ekološki nadzor, razvoj i sertifikacija proizvoda sa oznakom PPSP brenda, obezbeđivanje olakšica za zemljoradnike i civilno društvo za održavanje retkih vrsta domaćih životinja; i razvoj infrastrukture malog obima kao podrška seoskom/eko turizmu.

(b) Pružanje Donacija za ruralni razvoj kao podrška uvođenju održivih praksi u poljoprivredi i šumarstvu u oblasti PPSP.

Deo 4: Projektni menadžment i Koordinacija

Pružanje tehničke pomoći, obuke i robe za implementaciju Projekta, uključujući, nabavku i finansijski menadžment, nadzor i evaluaciju i izveštavanje.

PLAN 2

Izvršenje Projekta

Član I. Aranžmani za implementaciju

A. Institucionalni i ostali aranžmani.

Zajmoprimac će obezbediti da se Projekat sprovodi u skladu sa sledećim institucionalnim i ostalim aranžmanima:

1. MPŠV je odgovorno za sveukupnu implementaciju Projekta.
2. SAO, u okviru MPŠV, je odgovoran za implementaciju tehničkih aspekata Sistema plaćanja po Delu 1 Projekta; a SRPS, u okviru MPŠV je odgovoran za planiranje ruralnog razvoja u okviru Dela 1 Projekta.
3. ORSSS je odgovoran za implementaciju Dela 2 Projekta; a IPN je ugovarač koji vodi ugovore za primenjena istraživanja i pružanje podrške u okviru Dela 2 Projekta.
4. OGR, u okviru MPŠV, je odgovoran za implementaciju agro- biodiverziteta i Donacije za ruralni razvoj u okviru Dela 3 Projekta.
5. Tim za implementaciju projekta
 - (a) TIP, u okviru MPŠV, je odgovoran za svakodnevnu implementaciju Projekta, uključujući nabavku, pripremu izveštaja o Projektu, upravljanje osobljem i nadzor i evaluaciju Projekta.
 - (b) TIP pomaže Tim za implementaciju GEF programa koji treba da bude baziran u regionu Stare Planine, koji je odgovoran za svakodnevnu implementaciju tehničkih aspekata u okviru Dela 3 Projekta.

B. Odredbe implementacije

1. Zajmoprimac, putem implementacije Projekta, održava MPŠV, uključujući ORSSS, SRPS, OGR i SAO, sa dovoljno ljudskih, tehničkih i finansijskih resursa.
2. Zajmoprimac obezbeđuje da, najkasnije 31. marta 2008. godine, MPŠV ugovori sa IPN vođenje ugovora za primenjena istraživanja i pružanje podrške po uslovima zadovoljavajućim za Banku.
3. MPŠV, kroz implementaciju projekta, formira i održava TIP u okviru svoje strukture, uključujući Tim za implementaciju GEF programa, u sastavu, sa kompetencijama i resursima zadovoljavajućim za Banku. U tu svrhu, TIP vodi koordinator Projekta, a osoblje čine, između ostalih, administrator Projekta, viši stručnjak za finansije i specijalista za nabavku, svi sa kvalifikacijama, iskustvom i kompetencijama zadovoljavajućim za Banku.
4. Zajmoprimac implementira Projekat u skladu sa kriterijumima, politikama i procedurama iznetim u Operativnom priručniku projekta, i neće menjati ili odricati ili dozvoliti da se menja ili odriče, bilo koja odredba iz Operativnog priručnika projekta, osim uz prethodno pismeno odobrenje od Banke.
5. Zajmoprimac (a) preduzima sve mere neophodne za sprovođenje mera navedenih po Planu ekološkog menadžmenta uvek i blagovremeno, obezbeđujući da su adekvatne informacije o implementaciji navedenih mera na prikladan način uključene u izveštaje o Projektu koje treba pripremiti u skladu sa odredbama Člana II A ovog plana; i (b) obezbeđuje da se EMP ili bilo koja od njegovih odredbi, ne menja, suspenduje, ukida, okončava ili odriče ili dozvoljava da se menja, suspenduje, ukida, okončava ili odriče osim uz prethodnu pismenu saglasnost Banke.

Član II. Nadzor, izveštavanje i evaluacija Projekta

A. Izveštaji o Projektu

Zajmoprimac vrši nadzor i evaluaciju napredovanja Projekta i priprema Izveštaje o projektu u skladu sa odredbama Odeljka 5.08 Opštih uslova a na osnovu indikatora oko kojih se usaglasio sa Bankom. Svaki Izveštaj o projektu pokriva period od jednog kalendarskog semestra, i dostavlja se Banci najkasnije četrdeset pet dana nakon završetka perioda koji pokriva takav izveštaj.

B. Finansijski menadžment, Finansijski izveštaji i revizije

1. Zajmoprimac održava ili čini da se održava sistem finansijskog menadžmenta u skladu sa odredbama Odeljka 5.09 Opštih uslova.

2. Zajmoprimac priprema i dostavlja Banci, najkasnije četrdeset pet (45) dana nakon završetka svakog kalendarskog kvartala, u međuvremenu nerevidirane finansijske izveštaje za Projekat koji pokriva kvartal, koji su po formi i sadržini zadovoljavajući za Banku.

3. Zajmoprimac ima svoje Finansijske izveštaje revidirane u skladu sa odredbama Odeljka 5.09 (b) Opštih uslova. Svaka revizija Finansijskih izveštaja pokriva period od jedne fiskalne godine Zajmoprimaca. Revidirani Finansijski izveštaji za svaki takav period se dostavljaju Banci najkasnije šest meseci nakon završetka takvog perioda

Član III. Nabavka

A. Opšte

1. **Dobra, radovi i usluge (osim Konsultantskih usluga).** Sva dobra, radovi i usluge (osim konsultantskih usluga) koje zahteva Projekat i koje se finansiraju iz sredstava Zajma se nabavljaju u skladu sa zahtevima iznetim ili na koje se poziva Član I Uputstava za Nabavku, i sa odredbama ovog člana.

2. **Konsultantske usluge.** Sve konsultantske usluge koje su potrebne za Projekat a koje se finansiraju iz sredstava Zajma se nabavljaju u skladu sa zahtevima koji su izneti ili na koje se poziva Član I i IV Uputstava sa konsalting i sa odredbama ovog člana.

3. **Definicije.** Termini velikim slovima niže dati u ovom članu koriste se da opišu konkretne metode nabavke ili metode pregleda od strane Banke konkretnih ugovora na koje se odnosi odgovarajući metod opisan u Uputstvima za nabavku ili Uputstvima za konsalting, u zavisnosti od slučaja.

B. Konkretne metode nabavke dobara, radova i usluga (osim konsultantskih usluga)

1. **Međunarodna licitacija.** Osim ako je drugačije predviđeno stavom 2. niže, dobra, radovi i usluge (osim konsultantskih usluga) se nabavljaju po ugovorima koji se dodeljuju na osnovu Međunarodne licitacije a što podleže sledećim dodatnim procedurama:

2. **Ostale Metode nabavke dobara, radova i usluga (osim Konsultantskih usluga).** Sledeća tabela navodi metode nabavke, osim Međunarodne licitacije, koji se mogu koristiti za dobra, radove i usluge (osim konsultantskih usluga). Plan nabavke navodi okolnosti u kojima takve metode mogu da se koriste.

<u>Metod nabavke</u>

(a) Domaće nadmetanje koje podleže modifikacijama iznetim u Aneksu u ovom planu.
(b) Kupovina
(c) Direktno ugovaranje
(d) Komercijalna praksa

C. Konkretne metode nabavke konsultantskih usluga

1. **Odabir na osnovu kvaliteta i troškova.** Osim ako je drugačije predviđeno stavom 2. niže, konsultantske usluge se nabavljaju po ugovorima koji se dodjeljuju na bazi Odabira na osnovu kvaliteta i troškova.

2. **Ostale metode nabavke konsultantskih usluga.** Sledeća tabela daje metode nabavke, osim Odabira na osnovu kvaliteta i troškova, koji se mogu koristiti za konsultantske usluge. Plan nabavke daje okolnosti u kojima se može koristiti takav metod.

Metod nabavke
(a) Odabir najmanjih troškova
(b) Odabir na osnovu Kvalifikacija konsultanata
(c) Procedure iznete u stavovima 5.2, 5.3 i 5.4 Uputstava za konsalting za odabir pojedinih konsultanata
(d) Odabir pojedinačnog izvora

D. Pregled odluke o nabavci od strane Banke

U Planu nabavke navode se oni ugovori koji su predmet Prethodnog razmatranja od strane Banke. Svi ostali ugovori podležu Naknadnom pregledu od strane Banke.

Član IV. Povlačenje sredstava Zajma

A. Opšte

1. Zajmoprimac može povlačiti sredstva Zajma u skladu sa odredbama Člana II Opštih uslova, ovog člana, i takvih dodatnih instrukcija koje Banka može dati putem obaveštenja Zajmoprimcu (uključujući „Uputstva Svetske banke za otplatu za Projekte” iz maja meseca 2006. godine, sa povremenim izmenama od strane Banke i kako je primenljivo na ovaj sporazum u skladu sa takvim instrukcijama), za finansiranje Prihvatljivih troškova kako je navedeno u tabeli u stavu 2. niže.

2. Sledeća tabela daje kategorije Prihvatljivih troškova koji se mogu finansirati iz sredstava Zajma (Kategorija), izdvajanje sredstava Zajma za svaku Kategoriju i procenat troškova koji se finansiraju za Prihvatljive troškove u svakoj Kategoriji.

Kategorija	Izdvojena sredstva Zajma (izražen u EUR)	Procenat troškova koji se finansira
(1) Dobra, radovi i konsultantske usluge za Delove 1, 2(a)(i) i 2(c) i 4 Projekta	6,700,000	100%

(2) Konsultantske usluge za Delove 2(a)(ii) i (b) Projekta	5,800,000	100%
(3) Pristupna naknada	0	Iznos plativ u skladu sa Odeljkom 2.04. ovog sporazuma u skladu sa Odeljkom 2.07 (b) Opštih uslova
(4) Premija za Interest Rate Caps i Interest Rate Collars	0	Iznos plativ u skladu sa Odeljkom 2.08. (c) ovog sporazuma u skladu sa Odeljkom 4.04 Opštih uslova.
UKUPAN IZNOS	12,500,000	

B. Uslovi povlačenja; Period povlačenja

1. Bez obzira na odredbe Dela A ovog člana, ne vrši se povlačenje:

(a) za plaćanja izvršena pre datuma ovog sporazuma, osim kada povlačenja do ukupnog iznosa ne premašuju ekvivalent € 1,600,000 a učinjena su za plaćanja izvršena pre ovog datuma, i to na dan ili posle 25. maja 2007. godine za Prihvatljive troškove iz Kategorije (1); i

(b) po Kategoriji (2) osim ako Zajmoprimac nije usvojio Strategiju širenja poljoprivrede koja je zadovoljavajuća za Banku.

2. Poslednji datum za povlačenje je 31. decembar 2011. godine.

ANEKS

Domaća nadmetanja: dodatne odredbe

Za potrebe korišćenja Procedura domaćeg nadmetanja, primenjuje se sledeće:

(a) Registracija:

- (i) nadmetanje nije ograničeno na prethodno registrovane firme;
- (ii) gde je potrebna registracija, ponuđačima (1) je dozvoljeno razumno vreme da završe proces registracije, i (2) ne odbija se registracija iz razloga koji nisu povezani sa njihovom sposobnošću i resursima da uspešno izvedu ugovor, što se verifikuje putem naknadne kvalifikacije; i
- (iii) strani ponuđači koji nisu sa teritorije Zajmoprimca nisu sprečeni da se nadmeću. Ako je potreban proces registracije, stranom ponuđaču koji je dao najnižu procenjenu ponudu daje se razumna mogućnost da se registruje.

(b) Oglašavanje:

Pozivi za ponude na srpskom jeziku se oglašavaju u najmanje jednim lokalnim dnevnim novinama sa širokom distribucijom koje su dostupne na teritoriji Zajmoprimca omogućavajući minimum 30 dana za pripremanje i podnošenje ponuda.

(c) Učešće od strane Javnih preduzeća:

Javna preduzeća su prihvatljiva da učestvuju u licitiranju samo ako mogu da pokažu da su legalno i finansijski nezavisna, da rade po komercijalnim zakonima i da nisu zavisna agencija tela koje ugovara. Osim toga, podležu istim zahtevima bezbednosti izvođenja i licitiranja, kao i ostali ponuđači.

(d) Tenderska dokumentacija:

Lica koja nabavljaju koriste odgovarajuću standardnu tendersku dokumentaciju za nabavku radova ili usluga, koja je prihvatljiva za Banku.

(e) Otvaranje ponude i evaluacija ponude:

- (i) ponude se podnose u jednoj koverti koja sadrži informacije o ponuđaču, tehničku komponentu i cenu ponude koje se istovremeno otvaraju na javnom otvaranju ponuda;
- (ii) ponude se otvaraju javno, odmah nakon roka za podnošenje ponuda. Ime ponuđača, ukupan iznos svake ponude i bilo koji ponudeni popusti se čitaju na glas i beleže u zapisnik sa javnog otvaranja ponuda;
- (iii) evaluacija ponuda se vrši striktno se pridržavajući monetarno kvantitativnih kriterijuma objavljenih u tenderskoj dokumentaciji. Ne koristi se sistem poena;
- (iv) produženje važenja ponude se dozvoljava jednom ali ne više od trideset (30) dana. Nikakva dalje produženja se ne zahtevaju bez prethodnog odobrenja Banke;
- (v) ugovori se dodeljuju kvalifikovanom ponuđaču koji je podneo najnižu procenjenu ponudu koja suštinski odgovara i ne postoji nikakvo pregovaranje.

(f) Prilagođavanje cene:

Ugovori za građevinske radove koji duže traju (više od 18 meseci) sadrže klauzulu odgovarajućeg prilagođavanja cene

(g) Odbijanje ponuda:

- (i) sve ponude neće biti odbijene a nove ponude tražene bez prethodnog pristanka Banke;
- (ii) kada je broj primljenih ponuda manji od tri, ponovno prikupljanje ponuda se ne sprovodi bez prethodnog pristanka Banke.

(h) Obezbeđenja:

Obezbeđenje za ponudu ne premašuje 3 procenta procenjenih troškova ugovora a sprovođenje obezbeđenja ne više od 10% ovih troškova. Nikakve avansne uplate u iznosu višem od 10% ugovorne cene se ne vrše prema ugovaraču bez odgovarajućeg obezbeđenja za avansnu uplatu. Ova obezbeđenja su uključena u tendersku dokumentaciju u tekstu i formatu koji je zadovoljavajući za Banku.

PLAN 3

Raspored amortizacije

1. Sledeća tabela prikazuje Datum plaćanja glavnice Zajma i procenat od ukupnog iznosa glavnice Zajma koji se plaća svakog Datuma plaćanja glavnice (Deo rate). Ako su sredstva Zajma u potpunosti povučena do prvog Datuma plaćanja glavnice, iznos glavnice Zajma koji je Zajmoprimac dužan da plati svakog Datuma plaćanja glavnice određuje Banka množenjem: (a) Povučenog iznosa zajma do Prvog dana plaćanja glavnice; (b) sa Delom rate za svaki Datum plaćanja glavnice, pri čemu se tako dobijeni iznos može korigovati kako bi se od njega oduzeli bilo koji iznosi navedeni u stavu 4. ovog plana na koji se primenjuje Konverzija valute.

Datum plaćanja glavnice	Deo rate (izražen kao procenat)
Svakog 15. februara i 15. avgusta počevši od 15. avgusta 2012 do 15. avgusta 2023	4.17%
15. februara 2024	4.09%

2. Ako sredstva Zajma nisu u potpunosti povučena do prvog Datuma plaćanja glavnice, iznos glavnice Zajma koji Zajmoprimac plaća svakog Datuma plaćanja glavnice se određuje na sledeći način:

(a) u slučaju da je bilo koji deo sredstava iz Zajma povučen prvog do prvog Datuma plaćanja glavnice, Zajmoprimac otplaćuje Povučeni iznos zajma na datum koji je u skladu sa stavom 1. ovog plana;

(b) svaki iznos koji je povučen posle prvog Datuma plaćanja glavnice otplaćuje se svakog Datuma plaćanja glavnice koji pada nakon datuma takvog povlačenja u iznosima koje odredi Banka množenjem iznosa svakog takvog povlačenja sa razlomkom, čiji je brojilac originalni Deo rate naveden u tabeli u stavu 1. ovog plana za navedeni Datum plaćanja glavnice („Originalni udeo rate) a imenilac je zbir preostalih Originalnih udela rate za Datum plaćanja glavnice koji padaju na takav ili nakon takvog datuma, takvi iznosi koji se plaćaju moraju se korigovati, prema potrebi, da bi se oduzeli bilo koji iznosi na koje se poziva stav 4. ovog Plana, a na koji se primenjuje Konverzija valute.

3. (a) Iznosi Zajma koji su povučeni u roku od dva kalendarska meseca pre nekog Datuma plaćanja glavnice, u svrhe jedino izračunavanja iznosa glavnice koji se plaća na bilo koji Datum plaćanja glavnice, smatraju se povučenim i neotplaćenim na drugi Datum plaćanja glavnice posle datuma povlačenja i dospevaće na plaćanje svakog Datuma plaćanja glavnice počevši od drugog Datuma plaćanja glavnice posle datuma povlačenja;

(b) Ne izuzimajući odredbe pod-stava (a) ovog stava, ako u bilo koje doba Banka usvoji sistem dostavljanja naloga za plaćanje po roku dospeća prema kojem se nalozi za plaćanje izdaju na ili posle odgovarajućeg Datuma plaćanja glavnice, odredbe takvog pod-stava se više ne primenjuju na bilo koja povlačenja koja su izvršena nakon usvajanja pomenutog sistema.

4. Ne izuzimajući odredbe st. 1. i 2. ovog plana, nakon Konverzije valute celokupnog ili bilo kog dela Povučениh sredstava zajma u Odobrenu valutu, iznos koji je na taj način konvertovan u Odobrenu valutu, a koji se može platiti bilo kog Datuma plaćanja glavnice koji se javlja tokom Perioda konverzije, određuje Banka množenjem takvog iznosa u njegovoj valuti izraženog neposredno pre Konverzije sa

ili: (i) kursom koji odražava iznose glavnice u Odobrenoj valuti koji Banka plaća po osnovu „Hedžingu” za Konverziju; ili (ii) ako Banka tako odredi u skladu sa Uputstvima za konverziju, za kursnu komponentu Referentne stope.

DODATAK

Definicije

1. Strategija za savetodavnu službu u poljoprivredi označava strategiju savetodavstva koju regulišu ugovori za pružanje usluga po Delu 2 Projekta.
2. Kategorija označava kategoriju iznetu u tabeli Člana IV Plana 2 ovog sporazuma.
3. Uputstva za konsalting označavaju "Uputstva: Odabir i zapošljavanje Konsultanata od strane Zajmoprimca Svetske Banke" objavljena od strane Svetske Banke u maju 2004. godine.
4. OGR označava Odsek za genetske resurse u okviru MPŠV, ili bilo kog naslednika.
5. ORSSS označava Odeljenje za razvoj sela i savetodavnu službu u okviru MPŠV, ili bilo kog naslednika.
6. Plan ekološkog menadžmenta ili EMP označava plan, zadovoljavajući za Banku, od 27. aprila 2007. godine koji opisuje ekološke olakšice, nadzor i institucione mere po Projektu.
7. Priručnik finansijskog menadžmenta označava priručnik koji je usvojio Zajmoprimac, a koji je zadovoljavajuć za Banku, koji navodi politike i procedure koje se odnose na finansijski menadžment Projekta, finansijsko izveštavanje i interne kontrole.
8. GEF donacija označava iznos od četiri miliona pet stotina hiljada dolara (\$4,500,000) koje obezbeđuje Banka, koja deluje kao agencija za implementaciju Globalnog fonda za zaštitu životne sredine da bi se pomoglo finansiranje Projekta.
9. Sporazum o GEF donaciji označava sporazum koji se zaključuje između Zajmoprimca i Banke, koja deluje kao agencija za implementaciju Globalnog fonda za zaštitu životne sredine, koja se obezbeđuju za GEF Donaciju.
10. Tim za implementaciju GEF programa označava tim za implementaciju Sredstava Globalnog fonda za zaštitu životne sredine, Član I.A.5 (b) i B.3 Plana 2 ovog sporazuma.
11. Opšti uslovi znače „Opšti uslovi za zajmove Međunarodne Banke za obnovu i razvoj”, od 1. jula 2005. godine.
12. IPA-RD označava Instrument EU za predpristupnu pomoć namenjen ruralnom razvoju, finansijski instrument Evropske zajednice za pred pristup u okviru Evropskog partnerstva zemalja potencijalnih kandidata i unapređivanje partnerstva za zemlje kandidate.
13. IPN označava Institut za primenu nauke u poljoprivredi, institucija Zajmoprimaca koja je odgovorna za koordiniranje savetodavnih poslova, ili bilo kog njihovog naslednika.
14. MPŠV označava Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede, ili bilo kog naslednika.
15. Sistem plaćanja i programiranja označava, u zavisnosti od slučaja, administrativni i fiducijarni sistem plaćanja za poljoprivredu i ruralni razvoj koji je usaglašen i kompatibilan sa programiranjem EU a koji treba da pripremi MPŠV.

16. Uputstva za nabavku znače „Uputstva: Nabavke po IBRD Zajmovima i IDA Kreditima” koja je objavila Banka u maju 2004. godine.
17. Plan nabavke označava plan nabavke za Projekat Zajmoprimca, od 25. maja 2007. godine, a na koji se poziva stav 1.16 Uputstava za Nabavku i stav 1.24 Uputstava za konsalting, i povremeno ažuriranje istog u skladu sa odredbama navedenih stavova.
18. Tim za implementaciju projekta ili TIP označava tim koji treba da osnuje Zajmoprimac sa odgovornošću da primenjuje svakodnevne aktivnosti za Projekat.
19. Operativni priručnik projekta označava priručnik koji treba da usvoji Zajmoprimac a koji je zadovoljavajuć za Banku, koji iznosi operativne i administrativne odgovornosti, procedure i pravila za implementaciju Projekta, uključujući Finansijski menadžment i Priručnik za donacije za očuvanje biodiverziteta Stare Planine, sa povremenim izmenama i dopunama a sa prethodnim pismenim odobrenjem Banke.
20. Odeljenje za ruralni razvoj označava odeljenje u okviru MPŠV koje je odgovorno za ruralni razvoj, ili bilo kog naslednika.
21. Donacija za ruralni razvoj označava donaciju za razvoj poljoprivredne konkurentnosti i ruralne produktivnosti, koja je načinjena ili predložena po Delu 3 Projekta; i Donacije za ruralni razvoj označavaju više od jedne donacije.
22. SAO označava Sektor za agrarnu operativu u okviru MPŠV, ili bilo kog naslednika.
23. SRPS označava Sektor za razvoj poljoprivrede i sela u okviru MPŠV, ili bilo kog naslednika.
24. PPSP označava Park Prirode Stara Planina.
25. Srbijašume označava upravno telo koje radi u PPSP, ili bilo kog naslednika.
26. Priručnik za dodelu grantova za ruralni razvoj i očuvanje biodiverziteta Stare Planine označava priručnik koji treba da usvoji Zajmoprimac a koji je zadovoljavajuć za Banku, koji navodi procese, procedure i interne kontrole za upravljanje mehanizmom donacije po Delu 3 Projekta.

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.